

# 基于教材对比视角的英语阅读与 文化意识培养

周启强, 范思钰

(湖南科技大学 外国语学院, 湖南 湘潭 411201)

**摘要:** 文化意识作为英语学科核心素养的重要组成部分, 其价值取向对发展学生跨文化认知、行为取向起着重要作用。从学生文化意识培养这一视角对比研究人教版和译林版高一英语教材阅读板块, 发现两版教材在文化地域的选择上偏向于英美国家文化, 在文化类型的呈现则侧重文化产品、文化实践和文化观念; 不同程度忽视了中国本土文化和非英语国家文化, 对文化社群和文化人物关注不够。基于研究结果提出的建议有利于更好地编写高中英语教材。

**关键词:** 英语教材; 阅读; 文化意识; 文化内容

**中图分类号:** G424

**文献标志码:** A

**文章编号:** 1674-5884(2023)05-0111-06

2018年, 中华人民共和国教育部提出以发展学生语言能力、文化意识、思维品质和学习能力为目标的英语学科核心素养, 文化意识是其中的重要组成部分, 而教材不仅是教学工具, 也是文化产品, 在英语教材中几乎每一个语篇都包含着文化内容。文秋芳提出英语教材应均衡合理地呈现中外文化内容, 其目的不仅在于学习和吸取国外文化精华, 同时能够让学生用英语传播中国文化、讲好中国故事<sup>[1]</sup>。《普通高中英语课程标准(2020年版)》指出文化意识是学生对中外文化的理解和对优秀文化的认同<sup>[2]</sup>, 文化意识的培养有助于学生增强文化认同, 坚定文化自信, 树立人类命运共同体意识, 为中国文化传承和传播献计献策。

对于文化内容的分类, 国内外学者提出了不同的看法和定义。Allen E & Valette 将文化分为大 C 文化 (culture with a big C) 和小 c 文化 (culture with a small c)<sup>[3]</sup>, 指出文化包含文化产品、文化实践和文化观念三个类型。牛新生将文化分为物质文化、精神文化、社会文化、行为文化

和观念文化, 并将其作为文化教学的内容<sup>[4]</sup>。Moran 则强调了社群和人物两个文化要素<sup>[5]</sup>。Yamada 认为英语教材所呈现的文化包括内圈国家、外圈国家和拓展圈国家文化<sup>[6]</sup>。张虹、李晓楠从文化产品、文化实践、文化观念、文化社群和文化人物五个方面研究了英语教材文化呈现分析框架, 对英语教材中的显性文化和隐性文化进行了细致分析<sup>[7]</sup>。

本研究将结合前人对文化的分类, 首先以文化地域这一视角从以下四个方面即学习者的母语文化、目的语国家文化、国际文化 (即非英语国家文化)、共有文化 (没有明显地域差异的文化) 对人教版和译林版高一英语教材阅读板块的文化内容进行对比研究; 其次以文化类型为视角从文化产品、文化实践、文化观念、文化社群和文化人物五个方面对两版教材的文化内容再次进行对比研究; 最后, 本研究将为编写者更好地编写高中英语教材培养学生的文化意识提出相应的建议。

收稿日期: 2022-09-08

基金项目: 湖南省普通高等教育教学改革项目 (湘教通[2019]291号)

作者简介: 周启强 (1967—), 男, 湖南炎陵人, 教授, 博士, 主要从事英语语言学研究。

## 1 两版教材阅读板块文化内容的对比分析

### 1.1 文化地域视角

笔者将人教版和译林版高一英语教材(即必修一、必修二)阅读板块从文化地域这一视角进行了分类和总结,具体数据如表 1 所示。

由表 1 可知,文化内容按照地域分类两版教材有着较大的差异。从共性来说,两版教材对于

目的语国家文化的选取占比较大,特别侧重于英美两个国家,同时在人类命运共同体理念下,两版教材的共有文化占比也较高,从而有意增加学生的文化认同感。而在母语文化和国际文化的处理和选择上又存在着边缘化的问题,在数量和占比上远不及目的语国家文化,尽管《新课标》提出教材需增加中国本土文化的学习,但就目前的呈现而言显然是不够的。

表 1 人教版和译林版高一英语教材阅读板块文化地域视角的数据统计

		母语文化	目的语国家文化	国际文化	共有文化
人教版	必修一	3(25%)	4(33%)	2(17%)	3(25%)
	必修二	1(10%)	3(30%)	1(10%)	5(50%)
译林版	必修一	0	3(37.5%)	0	5(62.5%)
	必修二	2(25%)	4(50%)	1(12.5%)	1(12.5%)

译林版必修一教材的阅读板块在文化地域的选择上过于单一化,关于目的语国家文化的呈现分别为一篇记载英国校园文化的日志、一篇美国作家凯瑟琳·福布斯的长篇小说节选和英国作家培根的短篇故事,选取皆为英美国家文化。这样的选材与当今的时代背景以及英美国家语言和文化发展有着密切联系,作为目的语国家经济、政治和文化发展最好的两个国家之一,作为开放型外向型的文化,它们不仅对于英语这一门语言的发展产生着巨大的影响,同时也对世界文化发展的认同有着隐形的作用。但其母语文化占比为 0,这一点是译林版教材最大的缺点之一。相较于必修一,必修二在文化地域的选取上更加多样化,虽然目的语国家文化依旧占比高,但是母语文化也占有 25%,分别为介绍中国春节和中国太极的文章,国际文化也有一篇介绍巴西和印度传统节日的文章。由此可以看出,译林版教材对于学生文化意识的培养更加注重对外国文化知识的学习,教材单元和语篇内容有意识地帮助学生了解英美等国家文化背景和文化所承载的价值取向和内涵,从而帮助学生加深对文化异同的理解,提高对文化差异的敏感度和处理不同文化的灵敏性。

人教版教材在文化地域的呈现上相对来说更加突出多元文化视角,培养学生文化意识,坚定文化自信,让学生感知和了解各国文化的差异性和相似性,从而使学生在短时间内掌握社会长期积

累和形成的知识、经验和价值观念。所以在阅读材料的选择上不仅注重母语文化和目的语国家文化的学习,同时让学生接触到非英语国家的传统文化和习俗,增强学生文化多元化认知。例如:必修一 Unit 2 *Travelling Around* 中,既包含秘鲁的 Machu Picchu,也有让中国引以为傲的兵马俑。由此可以看出,人教版教材在学生文化意识的培养上更加坚定民族自信和文化自信,其目的是培养学生成为具有中国情怀、国际视野、跨文化交际能力的人才,使其能够在国际舞台上用英语“传播中国声音,讲好中国故事”。

由表 1 可知人教版和译林版的文化地域视角所占的数量和比例,笔者对两版教材进行二项分布百分比假设检验。即人教版和译林版高一英语教材阅读板块的文化地域视角所占语篇总数分别为 22 和 16,发现人教版和译林版母语文化所占比例分别为 0.18 和 0.125;目的语国家文化所占比例分别为 0.32 和 0.44;国际文化为 0.14 和 0.06;共有文化所占比例分别为 0.36 和 0.375。那么,这两版教材分别在母语文化、目的语国家文化、国际文化和共有文化的比例是否一样,人教版和译林版在这四个方面是否有显著性差异?

笔者利用百分比检验公式将数据进行计算,四种文化地域视角的 Z 分数分别为 1.527、2.927、2.581 和 0.366。当以 0.95 为置信水平时,Z 的临界值为 1.96,其中母语文化和共有文化的 Z 分数

小于 1.96,因此我们应当接受虚无假设,即人教版和译林版教材在母语文化和共有文化这两种文化地域上无显著性差异。而目的语国家文化和国际文化的 Z 分数均大于 1.96,因此我们应当拒绝虚无假设,即两版教材在目的语国家文化和国际文化上有显著性差异。

综上所述,人教版和译林版教材阅读板块对于文化内容在地域这一视角的呈现有着显著的差异,译林版教材偏向于对英美国家文化的学习,让学生通过对英语国家文化的学习促进其语言知识的学习和理解。而人教版教材对于学生文化意识的培养侧重于多元文化认同和对其文化差异的理解,让学生形成正确对待文化多样化的态度。但两版教材共同的不足之处在于缺失对中国本土文化学习,作为拥有五千年发展历史的文化大国,我们自身所承载的风俗习惯和行为规范在几千年发展的长河中不断突破与革新,剔除文化糟粕,保留其精华。学习我国的本土文化不仅能帮助学生深入学习和理解中华民族的创造力、凝聚力和生命力,还能对学生的成长和生活起到一定的规范和约束作用。教材应该增加中国传统文化的有机渗透,加强学生对中国传统文化、革命文化和社会主义先进文化的认识,形成正确的文化观。

## 1.2 文化类型视角

笔者对于两版教材阅读板块的文化类型进行对比,研究所采用的分类方法来自张虹和李晓楠在 2022 年提出的英语教材文化呈现分析框架,将文化分为五个类型:文化产品(cultural products)指为满足人类生存和发展需要所创造出的文化产品,例如人教版教材所包含的中国的文字艺术、译林版教材的好莱坞电影艺术等;文化实践(cultural practices)指人类生活和行为习惯,各种节日习俗等,如中国春节文化、印度婚礼习俗、巴西的桑巴舞等;文化观念(cultural perspectives)指人类的价值取向、信仰、思想和态度等,比如欧美基督教文化、道家思想等;文化社群(cultural communities)指根据不同的性别、社会团体、种族和社会阶级等不同群体所划分的文化,例如女性主义文化、黑人文化等;文化人物(cultural persons)指文化群体中的著名人物,例如培根、郎平、袁隆平等。不同的文化类型背后承载着社会和个人发展脉络和无限魅力,通过学习不同的文化类型能增强学生对于多样文化的感知力和敏感度。

根据上述文化类型,笔者将人教版和译林版教材阅读板块的文化内容再次进行分类,具体结果如表 2 所示。

表 2 人教版和译林版高一英语教材阅读板块文化类型视角的数据统计

		文化产品	文化实践	文化观念	文化社群	文化人物
人教版	必修一	3(37.5%)	3(37.5%)	2(25%)	0	0
	必修二	4(50%)	2(25%)	1(12.5%)	0	1(12.5%)
译林版	必修一	6(50%)	4(33.4%)	1(8.3%)	0	1(8.3%)
	必修二	6(60%)	4(40%)	0	0	0

由表 2 可知,译林版必修一教材在文化产品、文化实践和文化观念的占比较大,缺少文化社群和文化人物的文化内容;必修二前三者的占比依旧居高,但增加了文化人物这一内容。由此可见,译林版教材对于文化内容的选择侧重于中外传统节日、世界文学艺术和个体的行为准则和生活方式的学习,从而在学生接触各类文化的过程中,增强文化认知,引导他们正确对待不同文化,防止盲目效仿。例如:必修一 Unit 4 *Don't judge a book by its cover* 这一语篇引导学生领悟“人不可貌相,海水不可斗量”的道理,其隐含的文化观念能让学生产生正确的人生观和价值观。同时必修二

Unit 1 *Lights, camera, action* 这一单元让学生学习好莱坞电影幕后的故事,从光影世界中感受美国电影艺术的魅力所在,不仅能够让学生感知文化差异还能提升其艺术文化鉴赏的能力。

人教版必修一和必修二教材阅读板块的文化内容在类型的呈现上显示了较大的差异,必修一为学生提供了多种多样类型的文化内容,学生不仅可以在语言知识的学习过程中感受秘鲁的风土人情,也能从郎平、乔丹等运动健将中领会“锲而不舍,金石可镂”的精神魅力。如此丰富多彩的文化内容能够帮助学生更好地认识世界,丰富他们的思想,达成文化与文化间的共识。而必修二

相较于必修一文化内容的呈现则显得更为单一,虽然为学生提供了大量的世界文化产品的精华,包括音乐艺术文化的发展、中国敦煌文化的历史传承、现代互联网信息技术的普及和实施等,同时为了帮助他们养成正确的生活习惯和行为准则提供了大量的实践类文化。但其他三类文化均未涉及,文化意识培养较为单一,不利于学生多元文化思维的发展。

笔者再次利用百分比检验公式将表2中的数据进行计算,由于两版教材都没有涉及文化社群这一内容,而其他四种文化类型的Z分数分别为2.632、1.190、4.677和0.652。当以0.95为置信水平时,Z的临界值为1.96,其中文化实践和文化人物这两种文化类型无显著性差异。而文化产品和文化观点的Z分数均大于1.96,因此我们应当拒绝虚无假设,即两版教材在文化产品和文化观点上有显著性差异。

综上所述,两版教材在文化类型的呈现上力求丰富多彩,并能提起学生学习文化知识的兴趣。在此基础上才能引导学生探索、体验、比较多种文化类型知识,感受各种文化的魅力所在。但不足的是,两版教材关于文化社群的缺失,文化、性别、种族作为人类生活和发展最为基本的三要素,是当今社会问题探讨的出发点也是最终点。缺少对文化社群的学习会导致学生丧失对人种多样性的认知和探讨,容易产生狭隘民族主义,缺少理解和尊重少数人种文化的能力。百家争鸣、百花齐放,才能丰富多彩,才是实际生活的本色,因为中国是多样性的,世界亦如此。

## 2 高中英语教材编写中培养文化意识的建议

语言教材因受社会经济、政治发展及民族传统文化的影响而具有鲜明的社会性和时代性,这就要求编写者在教材编写过程中时刻做到与时俱进、保持创新,在传承传统文化的同时也能紧跟时代的潮流为学生提供多姿多彩的文化知识。高中英语教材编写中培养学生的文化意识可以从以下三个方面进行。

### 2.1 突破以英美国家为中心的文化视角

从19世纪起,西方欧美国家用鸦片和战争撬开了清政府的大门,妄图将西方文化植入我国历史和文化的长河;中国改革开放后,欧美国家靠其强大的文化软实力对中国的教育和影视艺术等行业进行文化渗透,使人们的观念和生活习惯产生了巨大的变化。英语作为一门西方语言,它所承载的就是千多年来西方国家的历史发展和文化传承。在高中英语教材编写的过程中如何平衡英语和英美国家的文化渗透是编写者和研究者们亟待解决的问题。

随着中国的国际地位不断提高,我们在全球化的过程中依然能保持清醒的文化认知和坚定的文化自信,不断突破以英美国家为中心的西方文化渗透。能做到这一点,教育之功不可磨灭,特别是对于英语教育而言更是如此。所以,在英语教材编写的过程中,编写者要注重适量的英美国家文化的植入,不可过分、过多地向学生渗透西方文化,尤其是文化糟粕。立足于中国立场对教材的价值取向和内容进行顶层设计,使教材的文化内容在地域和类型上更为均衡,增强中国传统文化的输入和非英语国家文化的学习,突破仅以英美国家为中心的文化视角。英语教材可以适当增加关于非英语国家文化的学习,例如,可以在教材中为学生展示“一带一路”沿线国家的民族特点和源远流长的历史文化,使学生了解文化的多元性和独特性,进一步促进民心相通。立足于本土文化,理解世界多元文化,是当今英语国际背景下进行跨文化交际之需,也是新时代背景下英语教材的文化使命。

综上所述,现阶段国内英语教材应该突破以英美国家为中心的文化视角,扩大世界文化的范围,将文化视角投向各种语言和地域,丰富学生的文化知识,让学生深入了解世界文化的发展历程,从世界中看中国,从多样中保留自身的特色。

### 2.2 多元视角选择中国文化内容

首先,英语教材需要兼顾传统文化和现代文化。不仅需包含中华五千年所传承的书法文字、节日习俗、饮食文化、戏剧艺术、园林建筑、功夫武术等传统文化,还应选择反映我国当今社会发展和成就的文化内容,如我国航天科技的发展、太空宇宙的探索、信息5G技术的普及和医疗技术的不断完善等。再如,中国作为文化、艺术发展大

国,五千年来所传承和积累下来的文化底蕴,让我们立足于当今的多元文化之中。现阶段学生对大众文化有着深刻的学习和理解,他们对春节、中秋节等节日的文化传统和习俗信手拈来,对唐诗宋词有其自身的见解。而对于中国小众的文化却学习甚少,如语言发展文化、古老文字文化等,这类文化是学生在日常生活中几乎不会涉足的。作为语言教材,需要提供各种文化内容,让学生能够学习和了解各类文化的特性和发展历程,丰富他们对于文化的认知,感受不同文化的魅力所在。

其次,英语教材应该均衡呈现各类文化类型。在现阶段的教材中,教材编写者更加注重文化产品、文化实践和文化观念三要素,而忽视文化社群和文化人物的编写和设计。中国是由五十六个民族所组成的多民族国家,包含有至少五十六种各具特色、丰富多彩的民族文化,即文化社群。当今,随着经济和科学技术的快速发展,如何对少数民族的文化和语言进行传承和保护成了国家建设必须面对的问题。教材应该为学生提供各种文化社群,并提供他们在日常生活中所接触不到的社会团体的文化和语言,帮助来自不同民族文化背景的学生形成本民族文化和中华优秀传统文化的认同,做到民族之间的相互理解和尊重。

最后,统筹个人文化和社会文化相均衡的中国文化。个人关系和社会关系始终是人类活动最为基本的关系,如何不让个人利益凌驾于社会秩序和发展之上,同时在社会发展的过程中不吞噬个人的生活和发展权利,需要的是每个人的共同努力。对于教材而言,要培养全面发展的人才,就需要增加对我国科技发展和社会进步有巨大贡献的先进代表人物,此类人物既可以是像袁隆平、屠呦呦等科学家,也可以是莫言、齐白石等文学艺术家,也包括张桂梅等道德楷模。学生在学习了他们锲而不舍和无私奉献的精神之后能发展自身的认知,为中国的发展献出自己的一分力量。

综上所述,英语教材应该从多元视角出发尽可能地为学生提供我国各类文化内容,由点及面提高学生的文化意识,增强对我国文化的认同感,提高文化自信,将所学文化传承并传播到世界之林。

### 2.3 围绕文化内容设计有层次的教学活动

教材最终的作用和使用途径是教学,所以如何促进学生的学习和教师的教学是其最为根本的

问题。《新课标》提出指向学科核心素养发展的英语学习活动观,为学生和教师更好地学习和教学提供了有层次、有情境、有实效的活动。为了培养学生的文化意识,教材在教学活动的设计上需要注重显性文化和隐性文化的渗透。例如,译林版 Unit 1 *School life in the UK*,这一语篇所包含的显性文化就是中英校园文化的差异,隐性文化则是中英高中生生活习惯和学习方式产生差异背后所包含的教育制度的差异。所以,教材编写者在设计这一语篇的教学活动时首先就需要从显而易见的中英文化差异入手,让学生感知并理解语言所表达的意义和语篇所承载的文化价值取向;其次为学生提供内化与运用等深入语篇的学习活动,包括从课程、科目、作业等方面对比中英校园文化差异,逐步实现对语言知识和文化知识的内化;最后以创造、评价等超越语篇的学习活动,引导学生进行多元思维,探究其语篇背后所包含的文化差异,实现深度学习。

对于英语这一门学科而言,文化知识始终在语言知识的学习过程中得以建构。因此,教材文化内容的编写需要在语言知识和文化知识相互作用、渗透和融合的作用下进行,积极发展跨文化沟通能力和策略,坚定文化自信,自觉传播和弘扬中国特色社会主义文化。“关乎人文,以化成天下”,英语学科作为人文学科的核心之一,它所承担的文化价值和底蕴让学生从历史长河中培养自身的真情实感,从而将文化知识所隐藏的“小用”经过学习和内化发展成“大用”,在日后建设和兴盛国家的过程中发挥其作用。

综上所述,高中英语教材阅读板块在进行学生文化意识培养的过程中需要有意识地提供多样性、创新性的文化内容,帮助学生建构人类命运共同体意识、传播中国文化,形成正确的价值观和道德情感。在全球化发展中,坚定自身的文化意识,提高文化自觉性,在对本国文化传承和发展的基础上,吸纳外国文化,丰富文化多样性,感知文化差异。

### 3 结语

文化作为人类发展历史过程中的瑰宝,其背后所承载的价值取向和历史底蕴,是需要人们去挖掘和感知的。人教版和译林版高中英语教材作

为我国使用人数最多、最为权威的教材之一,它不仅直接影响学生和教师,还间接影响着社会政治、经济发展。两版教材在文化内容的选择上偏向于英美国家文化的学习,忽视中国本土文化和非英语国家文化;对于文化类型的呈现则是侧重于文化产品、文化实践和文化观念,忽视文化社群和文化人物。上述的不足之处需要两版教材的编写者引起注意并在后期进行修改和补充,也需要教师在教学过程中进行改进并自行向学生补充说明。只有真正做到尊重和包容文化的多样性,才能在自我发展的过程中既立足本身又反思向前。

#### 参考文献:

- [1] 文秋芳,从英语国际教育到汉语国际教育:反思与建议[J]. 世界汉语教学, 2019(3): 291-299.
- [2] 中华人民共和国教育部. 普通高中英语课程标准(2017年版, 2020修订)[S]. 北京:人民教育出版社, 2020.
- [3] ALLEN E D, VALLETTE R M. Classroom Techniques: Foreign Language and English as Second Language[M]. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc, 1977.
- [4] 牛新生,外语教学中的文化教学[J]. 宁波大学学报(教育科学版), 2002(6): 80-83.
- [5] MORAN P R. Teaching culture: Perspectives in Practice[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2009.
- [6] YAMADA M. English as a Multicultural Language: Implications from a Study of Japan's Junior high Schools' English Language Textbooks[J]. Journal of Multilingual and Multicultural Development, 2010(5): 491-506.
- [7] 张虹,李晓楠.英语教材文化呈现分析框架研制[J]. 中国外语, 2022(2): 78-84.

## English Reading and Cultural Awareness Cultivation: A Comparative Perspective Based on Textbooks

ZHOU Qiqiang, FAN Siyu

(School of Foreign Studies, Hunan University of Science and Technology, Xiangtan 411201, China)

**Abstract:** Cultural awareness, as an important part of the core literacy of the English subject, plays a significant role in developing students' cross-cultural cognition and behavioral orientation. A comparison between the reading modules of the PEP high school English textbook and those of the Yilin version finds that they focus on the introduction of British and American English while inadequate attention, to varying degrees, is given to the local Chinese culture and other non-English countries' culture; and that they lay emphasis on cultural products, practices and perspectives while taking no count of cultural communities and persons. A few suggestions based on the comparison are expected to contribute to a better compilation of high school English textbooks.

**Key words:** English textbooks; reading; cultural awareness; cultural content

(责任校对 朱春花)